

ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

© 2021 Никитина Ирина Николаевна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: i.n.nikitina@gmail.com

Ключевые слова: фразеологические единицы, узуальные варианты, окказиональные варианты, английский экономический дискурс, функциональные стили.

В статье рассматриваются особенности функционирования фразеологических единиц в английском экономическом дискурсе, дается характеристика узуальных и окказиональных вариантов фразеологических единиц, анализируются проблемы их интерпретации.

При обучении чтению экономической прессы важен такой компонент, как интерпретация фразеологических единиц, частотность употребления которых в англоязычных периодических изданиях довольно высока. Важно при этом обращать внимание на следующие факторы.

Во-первых, следует учитывать специфику английской фразеологии, отличающейся богатством и особой самобытностью. К фразеологическим единицам относят устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой (с частично или полностью переосмысленным значением целого!).

Фразеологические единицы несут сложную функциональную нагрузку в языке и речи. С этой точки зрения их условно можно разделить на две подгруппы: фразеологические единицы, заполняющие семантические лакуны в лексической системе языка и являющиеся, таким образом, единственным обозначением объекта, и фразеологические единицы, имеющие лексические синонимы и отличающиеся от прототипа в стилистическом плане.

Тот факт, что история народа, его языка, своеобразие культуры находит отражение и во фразеологии, придает фразеологическим единицам часто ярко выраженный национальный характер. Хотя наряду с чисто национальными фразеологическими единицами, в английском языке используются много интернациональных фразеологизмов. Таким образом, английскую фразеологию можно охарактеризовать как сложную систему взаимопроникающих исконных и заимствованных фразеологических единиц. Хотя первые в этой системе преобладают². В некоторых фразеологических единицах до сих пор сохраняются архаичные элементы, свидетельствующие об их давней истории. Безусловно, это осложняет интерпретацию английских фразеологических единиц в экономическом контексте.

Кроме специфики английской фразеологии, следует также учитывать функционально-стилевые особенности экономического дискурса. Экономическая пресса характеризуется высокой степенью информативности и экспрессивности, что обусловлено ее непосредственными функциями передачи информации и воздействия на читателя. Тематика статей предопределяет специфику фразеологических единиц, среди которых преоб-

ладают фразеологические единицы, содержащие экономическую терминологию, специфику которой также нужно учитывать. Терминологические фразеологические единицы вызывают особенно много трудностей при чтении, так как часто они не имеют соответствующих эквивалентов в русском языке.

Как показывает анализ, для английских фразеологических единиц экономического дискурса характерна субъективность, определяющая индивидуально-авторские характеристики речи. С одной стороны, это создает уникальный стиль авторской речи с присутствующими только ему неповторимыми чертами, с другой стороны, порождает определенные трудности в ее интерпретации. Так, например, в целях усиления экспрессивности в экономической прессе часто используются варианты фразеологические единицы, интерпретация которых также вызывает затруднения.

Устойчивость сочетания слов внутри фразеологической единицы подразумевает наличие определенного инварианта как в структурном, так и семантическом плане. Однако в целях усиления и экспрессии носитель языка в праве заменять компоненты фразеологической единицы на другие, становящиеся его вариантами. Проблема вариантности фразеологической единицы носит двойственный характер. С одной стороны, существует узкая вариантность. Данная вариативность не противоречит общепризнанной норме. В этом случае можно говорить об определенных колебаниях формы и семантики фразеологической единицы в пределах нормы. С другой стороны, наряду с узкой, в англоязычной экономической прессе часто встречается и окказиональная вариантность. Данный вид вариативности носит индивидуальный, или «случайный» характер. Раздельно оформленность фразеологической единицы может служить предпосылкой данного факта. Таким образом, окказиональная вариантность может трактоваться как «потенциальная» норма. Способность окказионально модифицированных фразеологических единиц адекватно реализовать коммуникативные намерения автора свидетельствует о прагматической природе фразеологической единицы. Вариантная трансформация обеспечивает более органичное включение фразеологической единицы в контекст в соответствии с замыслом автора. Однако данная трансформация в значительной мере затрудняет интерпретацию фразеологической единицы. Например, *pots of promise* (вариант *land/earth of promise* – «земля обетованная» (библ.)) использовано в качестве заголовка для статьи о развитии парфюмерно-косметической индустрии³.

В данном случае для адекватного понимания и интерпретации варианта фразеологической единицы необходимо сначала определить его прототип, что бывает зачастую не так просто. Например, другой заголовок, посвященный ресторанному бизнесу, в частности специализирующемуся на приготовлении блюд из экзотических животных, в том числе из черепах, звучит как *turtles in the soup*⁴. Используя прием двойной актуализации, автор создает особый стилистический эффект (*in the soup* – «быть в беде, в затруднительном положении»).

Следует отметить, что прием двойной актуализации очень часто используется при употреблении фразеологической единицы в англоязычной экономической прессе, особенно в заголовках, так как их основная функция – привлечь внимание читателя. Например, в заголовке *big cheese, small hole* обыгрывается значение как первого, так и второго компонента: *big cheese* – «важная персона», *small hole* – «маленькая дыра»⁵. В статье идет речь о взаимоотношениях Швейцарии и Евросоюза, при этом *big cheese* явно относится

ко второму, а *small hole* – к первому. Метафоричность подчёркивается аллюзией на знаменитый швейцарский сыр. Без учета этих нюансов интерпретация фразеологической единицы будет неточной.

При обучении приемам интерпретации основной проблемой, очевидно, является узнавание фразеологической единицы в тексте. Таким образом, на первый план выходит задача расширения фразеологического запаса у обучаемых.

В заключении следует отметить, что обучение интерпретации фразеологических единиц при чтении английской экономической прессы имеет большое практическое значение, так как является необходимым фактором правильной интерпретации всего текста, а, следовательно, адекватного понимания заложенной в нем информации.

¹ Алехина, А.И. Фразеологическая единица и слово. М., 1991.

² Гадакчян А.С. Структурные типы трансформаций фразеологических единиц в языке современных английских СМИ // Научная мысль Кавказа. 2010. № 3. С. 198-202.

³ The Economist, December 12, 2005.

⁴ The Financial Times, March 4, 2005.

⁵ The Economist, January 1, 2006.

THE PROBLEM OF INTERPRETATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH ECONOMIC DISCOURSE

© 2021 Nikitina Irina Nikolaevna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: i.n.nikitina@gmail.com

Keywords: phraseological units, conventional variants, occasional variants, English economic discourse, functional styles.

The article examines the features of the functioning of phraseological units in English economic discourse, gives characteristic features of conventional and occasional variants of phraseological units, analyzes the problems of their interpretation.